Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (I) przyjrzałem się wszystkim sprawom, które się dzieją pod słońcem, a wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzałem się wszystkim sprawom, które mają miejsce pod słońcem, i stwierdziłem, że to wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem wszytko, co się dzieje pod słońcem: a oto wszytko marność i utrapienie ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem wszelkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem. A oto: wszystko to marność i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, a wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjrzałem się wszystkiemu, co dzieje się pod słońcem, i doszedłem do wniosku, że wszystko jest ulotne i podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważyłem wszelkie dzieła, jakich się dokonuje pod słońcem, i oto wszystko okazuje się marnością i pogonią za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив усі творива зроблені під сонцем, і ось все марнота і вибір духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem a oto wszystko jest marnością oraz pogonią za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem wszelkie dzieła czynione pod słońcem, a oto wszystko było marnością i pogonią za wiatrem. |

1. 1) Lub: i zmaganiem się z wiatrem (idiom: walką z wiatrakami); w G: sprawą ducha, nastroju, kaprysu, προαίρεσις πνεύματος. [↑](#footnote-ref-2)